叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 符合预期(true To Type) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

符合预期(True to type)
第1/1页

[truː] [tuː; tə] [taɪp]
True **to** **Type**
真的 到 类型

符合类型

[baɪ] ['ɑːrθər] [tiː] . ['hærɪs]
By **Arthur** **T** **.** **Harris**
经过 亚瑟 T . 哈里斯

作者：亚瑟·T·哈里斯

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kæn; kən][biː; bi] ['lɔɪəl] — ['iːv(ə)n][tuː; tə]
A **machine** **can** **be** **loyal** **—** **even** **to**
一个 机器 能 是 忠诚 — 甚至 到

机器可以忠诚——甚至对.....

[ə; eɪ] ['ræskl] .
a **rascal** **.**
一个 恶棍 .

一个无赖。

[bʌt; bət] ['raɪtər] ['pæskl] [hɑːmɝ]
But **writer** **Pascal** **Halmer**
但 作家 帕斯卡尔 哈尔默

但作家帕斯卡尔·哈尔默

[kɔːtid] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
courted **a** **monstrous** **retribution** **.**
求爱 一个 滔天 报应 .

招致了可怕的报复。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs][ɑːk'toʊbər] - .
Fantastic **Universe** **October** **1954** **.**
极好的 宇宙 十月 - .

奇幻宇宙 1954年10月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] ['stɔːri][nɑːt]['oʊnli] [ə'tʃiːvz] [ə; eɪ][kwaɪt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]
This **story** **not** **only** **achieves** **a** **quite** **remarkable** **suspension** **of** **disbelief** **in** **the**
这 故事 不是 仅有的 实现 一个 相当 卓越 暂停 的 怀疑 在 这
[ˌsuːpər'nætʃrəl] .
supernatural **.**
超自然 .

这个故事不仅成功地让读者对超自然现象产生了相当惊人的怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː]['poʊzɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['prɑːbləm] .

It	poses	a	fascinating	problem	.
它	姿势	一个	迷人	问题	.

这提出了一个引人入胜的问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['oʊvər][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz]

If	you	went	to	sleep	over	a	typewriter	and	woke	up	with	an	idea	as
如果	你	去	到	睡觉	超过	一个	打字机	和	觉醒	向上	和	一个	主意	作为

['terɪfaɪɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['steɪrɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [kɑːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

terrifying	as	this	staring	you	in	the	face	could	you	remain	calm	about	it	.
恐怖	作为	这	凝视	你	在	这	脸	可以	你	保持	冷静的	关于	它	.

如果你睡前趴在打字机上，醒来后发现一个像这样可怕的想法摆在你面前，你能保持冷静吗?

['siːmɪŋli] ['ɑːrθər] [tiː] . ['hærɪs] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd][dɪd] .

Seemingly	Arthur	T	.	Harris	could	—	and	did	.
似乎	亚瑟	T	.	哈里斯	可以	—	和	做过	.

亚瑟·T·哈里斯似乎能够做到——而且也确实做到了。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [laɪk] ['pæskl] - .

But	then	,	he	didn't	have	a	typewriter	like	Pascal	Halmer's	.
但	然后	,	他	没有	有	一个	打字机	喜欢	帕斯卡尔	-	.

但是，他并没有像帕斯卡尔·哈尔默那样的打字机。

['pæskl] [hɑːmɝ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['tælənt] .

Pascal	Halmer	had	a	superficial	talent	.
帕斯卡尔	哈尔默	有	一个	浅	天赋	.

帕斯卡尔·哈尔默只有肤浅的天赋。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][smɑːrt] .

And	he	was	smart	.
和	他	曾是	聪明的	.

而且他很聪明。

[juːd] ['nevər][faɪnd][hɪm; ɪm] [riː'raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [θiːm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] , [seɪ] [faɪv][ɔːr][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

You'd	never	find	him	rewriting	a	theme	that	had	appeared	,	say	five	or	ten	years	before	,
你会	绝不	寻找	他	重写	一个	主题	那	有	出现	,	说	五	或者	十	年	前	,

你绝不会发现他重写五年前或十年前出现过的主题曲。

[ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['mʌnθli] .

in	a	popular	monthly	.
在	一个	受欢迎的	月度	.

在一家颇受欢迎的月刊杂志上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər] [ðæt] .

He	was	too	smart	for	that	.
他	曾是	也	聪明的	为了	那	.

他没那么聪明。

[bʌt; bət] [hɑːmɝ] [wʊd] [hɔːnt] [ðə; ði]['sekənd] - [hænd] ['mægəziːn] [stɔːlz] ,

But	Halmer	would	haunt	the	second	-	hand	magazine	stalls	,
但	哈尔默	会	出没	这	第二	-	手	杂志	摊位	,

但哈尔默经常光顾二手杂志摊位，

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [prbli'keiʃnz] ['pʌblɪʃt] [ten][tuː; tə] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	buy	a	pile	of	fiction	publications	published	ten	to	twenty	years	ago	.
和	买	一个	桩	的	小说	出版物	已发布	十	到	二十	年	前	.

然后买一大堆十年前到二十年前出版的小说类刊物。

[ðen] , [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɪndʒi] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , ['hiːd][ˌʌn'kɔːrk][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [tʃiːp] ['brændi] ,

Then	,	back	in	his	dingy	furnished	room	,	he'd	uncork	a	bottle	of	cheap	brandy	,
然后	,	后退	在	他的	昏暗的	提供	房间	,	他会	开瓶	一个	瓶子	的	便宜的	白兰地	,

然后，回到他那间昏暗简陋的房间里，他会打开一瓶廉价白兰地。

[roʊl][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd]['set(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [riːd] .

roll	a	smoke	and	settle	back	to	read	.
卷	一个	抽烟	和	定居	后退	到	读	.

卷起一支烟，坐下来看书。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [wʊd] ['tʃʌk(ə)l] , [ˌɑːr aɪ 'piː][aʊt][ðə; ðɪ] [ʃiːts] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ,

Presently	he	would	chuckle	,	rip	out	the	sheets	he	had	read	,
目前	他	会	轻笑	,	撕裂	出去	这	纸张	他	有	读	,

随后他会轻笑一声，撕掉他读过的那些书页，

[ænd; ənd][duː][sʌm; səm]['pens(ə)l][wɜːrk][ɑːn][ðem; ðəm] .

and	do	some	pencil	work	on	them	.
和	做	一些	铅笔	工作	在	他们	.

然后用铅笔在上面做一些描绘。

[ðen] ['hiːd] [siːt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['taɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪlfərd] [plɑːt] ,

Then	he'd	seat	himself	before	me	and	begin	typing	the	pilfered	plot	,
然后	他会	座位	他自己	前	我	和	开始	打字	这	偷窃	阴谋	,

然后他会在我面前坐下，开始敲打偷来的剧情梗概。

['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['pleɪdʒərɪzəm] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt]

twisting	it	about	in	such	a	fashion	that	plagiarism	would	be	extremely	difficult
扭曲	它	关于	在	这样的	一个	时尚	那	抄袭	会	是	极其	难的

[tuː; tə] [pruːv] .

to	prove	.
到	证明	.

以某种方式歪曲事实，使得抄袭极难被证实。

['hiːd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][loʊ'kæl] , [ðə; ðɪ] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [neɪmz] , [rɪ'teɪnɪŋ] ['oʊnli]

He'd	change	the	locale	,	the	sequence	of	events	,	all	the	names	,	retaining	only
他会	改变	这	本地化	,	这	顺序	的	活动	,	全部	这	姓名	,	保留	仅有的

[ðə; ðɪ][plɑːt] ['gɪmɪk] ,

the	plot	gimmick	,
这	阴谋	手法	,

他会改变故事发生的地点、事件发生的顺序、所有人名，只保留情节上的噱头。

[ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] .

the	essence	of	the	story	.
这	本质	的	这	故事	.

故事的精髓。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][poʊz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['ɪʃuː] .

Now	I	am	not	trying	to	pose	a	moral	issue	.
现在	我	是	不是	尝试	到	姿势	一个	道德	问题	.

我并不是想提出道德问题。

[fɔːr; fər]['ʌndər][ðə; ðɪ][deft] ['fɪŋgərz][ʌv; əv] ['pæskl] [hɑːmɚ] , [aɪ][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn]

For	under	the	deft	fingers	of	Pascal	Halmer	,	I	had	,	for	the	first	time	in
为了	在下面	这	麻利	手指	的	帕斯卡尔	哈尔默	,	我	有	,	为了	这	第一的	时间	在

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

在帕斯卡尔·哈尔默灵巧的双手下，我生平第一次.....

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kri'eitivnis] , [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv] [θɔːt] , [eɪm][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .

the	feeling	of	creativeness	,	of	originality	of	thought	,	aim	and	purpose	.
这	感觉	的	才思	,	的	独创性	的	想法	,	目的	和	目的	.

创造力，思想、目标和目的的独创性。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] .

Of	course	I	too	was	a	fraud	.
的	课程	我	也	曾是	一个	欺诈罪	.

当然，我也是个骗子。

[bʌt; bət] , [aɪ][toʊld][maɪˈself] , ['noʊbɑːdi] [nuː] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] .

But	,	I	told	myself	,	nobody	knew	our	secret	.
但	,	我	讲述	我	,	无人	知道	我们的	秘密	.

但我告诉自己，没有人知道我们的秘密。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˌentərˈteɪnd] [dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['riːdɚz] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] [kriˈeɪtɪv] ['raɪtɚz] [ɪn]

And	we	entertained	just	as	many	readers	as	the	more	creative	writers	in
和	我们	娱乐	只是	作为	许多	读者	作为	这	更多的	有创造力的	作家	在

[ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	business	.
这	商业	.

我们获得的读者数量与业内那些更有创意的作家不相上下。

[ɔːl][maɪ][laɪf] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [drʌdʒ] ,

All	my	life	,	I	had	been	a	hopeless	drudge	,
全部	我的	生活	,	我	有	到过	一个	绝望	苦力	,

我一生都是个无可救药的苦力。

[juːst] [baɪ] [bɔːrd] ['taɪpɪst] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]['liːg(ə)l]['pepərz] ,

used	by	bored	typists	in	a	little	office	where	I	was	limited	to	legal	papers	,
用过的	经过	无聊的	打字员	在	一个	小的	办公室	在哪里	我	曾是	有限的	到	合法的	文件	,

我所在的办公室很小，只能处理法律文件，所以经常被无聊的打字员使用。

['stensəlz][fɔːr; fər] ['ɪnvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

stencils	for	invoices	and	such	.
模板	为了	发票	和	这样的	.

用于发票等的模板。

[naʊ] [aɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['iːgər] ['riːdɚz] [ʌv; əv]

Now	I	contributed	to	the	pleasure	of	thousands	of	eager	readers	of
现在	我	贡献	到	这	乐趣	的	数千	的	渴望的	读者	的

[ɪ'skeɪp] ['fɪkʃ(ə)n] .

escape	fiction	.
逃脱	小说	.

现在，我为成千上万渴望阅读逃避现实小说的读者带来了快乐。

[leɪt] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [wɜːrld] .

Late	in	middle	age	I	had	found	my	niche	in	the	creative	world	.
晚的	在	中间	年龄	我	有	成立	我的	小众市场	在	这	有创造力的	世界	.

到了中年后期，我终于在创意领域找到了自己的定位。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ][ˌpɜːrsə'næləti][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Thus	it	was	that	my	personality	began	to	undergo	a	change	.
因此	它	曾是	那	我的	性格	开始	到	经历	一个	改变	.

就这样，我的性格开始发生变化。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːliːg] [ʌv; əv] ['pæskl] [hɑːmɚ] .

I	came	to	think	of	myself	as	a	colleague	of	Pascal	Halmer	.
我	来了	到	思考	的	我	作为	一个	同事	的	帕斯卡尔	哈尔默	.

我开始把自己视为帕斯卡尔·哈尔默的同事。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt] , [dɪd][aɪ][nɑːt][əˈkwaɪər]['sɜːrt(ə)n][prəˈpraɪəteri] [raɪts] ?

And	as	his	friend	,	his	confidant	,	did	I	not	acquire	certain	proprietary	rights	?
和	作为	他的	朋友	,	他的	知己	,	做过	我	不是	获得	肯定	所有权	权利	?

作为他的朋友、他的知己，我难道没有获得某些专有权利吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðen] , [haʊ] [ʃɑːkt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [wen] [hɑːmɝ] [fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə]

You	can	understand	then	,	how	shocked	I	became	when	Halmer	first	began	to
你	能	理解	然后	,	如何	震惊	我	成为	什么时候	哈尔默	第一的	开始	到

[nɪ'glekt] [ˌem 'iː] .

neglect	me	.
忽视	我	.

所以你应该能理解，当哈尔默第一次开始冷落我时，我有多么震惊。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrt] .

Little	things	,	but	they	hurt	.
小的	事物	,	但	他们	伤害	.

虽然是小事，但却很伤人。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz][ðə; ðiˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brænd] - [nuː]

An	instance	was	the	afternoon	when	he	came	home	with	a	brand	-	new
一个	实例	曾是	这	下午	什么时候	他	来了	家	和	一个	品牌	-	新的

[ˌef 'em]['reɪdioʊ] [rɪ'siːvər] .

FM	radio	receiver	.
调频	收音机	接收者	.

有一次，他下午带回家一台全新的调频收音机。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] ['klæsɪks] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][ɔɪl]

Before	long	he	became	so	absorbed	in	his	recorded	classics	that	he	forgot	to	oil
前	长的	他	成为	所以	吸收	在	他的	记录	经典	那	他	忘了	到	油

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

没过多久，他就沉浸在自己录制的经典音乐中，以至于忘记给我上油了。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['rɪbən] ,

to	change	my	ribbon	,
到	改变	我的	丝带	,

更换我的色带，

[tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ]['kʌvər] [wen] ['hiːd] [taɪpt] [aʊt] " - " [æt; ət][ðə; ðiˌend][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] .

to	put	on	my	cover	when	he'd	typed	out	"	30	"	at	the	end	of	a	story	.
到	放	在	我的	覆盖	什么时候	他会	打字	出去	"	-	"	在	这	结尾	的	一个	故事	.

当他把"30"写在故事结尾时，我把它放在了我的封面上。

[aɪ] [sʌlkt] .

I	sulked	.
我	生闷气	.

我生闷气了。

[maɪ] [kiːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪk] .

My	keys	began	to	stick	.
我的	钥匙	开始	到	戳	.

我的钥匙开始卡住了。

[maɪ] ['rɪbən] [gruː] ['smʌdʒi] [ænd; ənd]['feɪdɪd] .

My	ribbon	grew	smudgy	and	faded	.
我的	丝带	生长	模糊的	和	褪色	.

我的丝带变得模糊褪色了。

[bʌt; bət] [hɑːmɝ] [peɪd] [ˌem 'iː][noʊ] [hiːd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['lɪt(ə)l][noʊt][frʌm; frəm]

But	Halmer	paid	me	no	heed	until	he	received	a	humorous	little	note	from
但	哈尔默	有薪酬的	我	不	注意	直到	他	已收到	一个	幽默	小的	笔记	从

[æn; ən]['edɪtər][wʌn] [deɪ] .

an	editor	one	day	.
一个	编辑	一	天	.

但哈尔默一直没把我当回事，直到有一天他收到编辑发来的一条幽默的小纸条。

" [jʊr; jər] [jɑːnz] [ɑːr; ər][tɑːps] , " [hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] , " [bʌt; bət] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][hæz; həz] [meɪd]

"	Your	yarns	are	tops	,	"	he	read	aloud	,	"	but	reading	them	has	made
"	你的	纱线	是	最高额	,	"	他	读	大声	,	"	但	阅读	他们	有	制成

[ˌem ˈiː] [wer] [traɪˈfoʊkəl] !

me	wear	trifocals	!
我	穿	三焦点眼镜	!

"你的故事太棒了,"他大声朗读道,"但是读完之后,我都得戴上三焦点眼镜了!"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] [hɑːmɝ] [left]['aʊər; ɑːr]['ætɪk]['stuːdioʊ] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['taɪpraɪtər]

"	With	a	muttered	oath	Halmer	left	our	attic	studio	,	returned	with	typewriter
"	和	一个	低声说道	誓言	哈尔默	左边	我们的	阁楼	工作室	,	返回	和	打字机

[ɔɪl] ,

oil	,
油	,

"哈尔默低声咒骂了一句,离开了我们阁楼上的工作室,回来时手里拿着打字机油。"

[ə; eɪ] [taɪp] [brʌʃ] , [ə; eɪ] [nuː] ['rɪbən] .

a	type	brush	,	a	new	ribbon	.
一个	类型	刷子	,	一个	新的	丝带	.

一支打字刷,一条新色带。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !

But	he	didn't	do	this	for	love	of	me	!
但	他	没有	做	这	为了	爱	的	我	!

但他这样做并不是因为爱我!

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['edɪtər] ['hæpi] .

He	did	it	only	to	keep	his	editor	happy	.
他	做过	它	仅有的	到	保持	他的	编辑	快乐的	.

他这样做只是为了讨好他的编辑。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːrt] .

And	that	hurt	.
和	那	伤害	.

那很伤人。

['nætʃ(ə)rəli][maɪ] [mə'ræl] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] .

Naturally	my	morale	was	affected	.
自然	我的	士气	曾是	做作的	.

我的士气自然受到了影响。

[maɪ] [kiːz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l] .

My	keys	began	to	rattle	.
我的	钥匙	开始	到	嘎嘎作响	.

我的钥匙开始发出嘎嘎声。

[maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [bel] , [tuː; tə]['sɪgnəl][ə; eɪ] ['laɪnz] [end] ,

My	warning	bell	,	to	signal	a	line's	end	,
我的	警告	钟	,	到	信号	一个	线	结尾	,

我的警示铃,用来表示线路的结束。

[bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'hɪbɪtɪd] [ðæt] [hɑːmɝ] [wʊd] [kɜːrs] [wen] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪŋ] .

became	so	inhibited	that	Halmer	would	curse	when	I	failed	to	ring	.
成为	所以	抑制	那	哈尔默	会	诅咒	什么时候	我	失败的	到	戒指	.

哈尔默变得非常拘谨,以至于当我没有按铃时,他就会咒骂。

[ænd; ənd][maɪ]['plætən][bɪ'gæn][tuː; tə] [kræk] .

And	my	platen	began	to	crack	.
和	我的	滚筒	开始	到	裂缝	.

我的压板开始出现裂纹。

[ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['hænd(ə)l]

The	**climax**	**came**	**one**	**afternoon**	**when**	**I**	**had**	**been**	**particularly**	**difficult**	**to**	**handle**
这	高潮	来了	一	下午	什么时候	我	有	到过	特别	难的	到	处理

.

:

.

高潮发生在某个下午，那天我特别难管教。

[hɑːmɜ˞] ['faɪnəli] ['bæŋd] [maɪ] ['kiːbɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] , [ænd; ənd]

Halmer	**finally**	**banged**	**my**	**keyboard**	**with**	**his**	**fist**	**,**	**picked**	**up**	**the**	**phone**	**,**	**and**
哈尔默	最后	砰的一声	我的	键盘	和	他的	拳头	,	挑选	向上	这	电话	,	和

['daiəld][ə; eɪ] ['nʌmbər] .

dialed	**a**	**number**	**.**
拨号	一个	数字	.

哈尔默最终用拳头猛击我的键盘，拿起电话，拨通了一个号码。

[stʌnd] , [aɪ] ['lisnd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

Stunned	**,**	**I**	**listened**	**as**	**he**	**said**	**:**
目瞪口呆	,	我	听着	作为	他	说	:

我震惊地听着他说：

" ['ækmi] ['taɪpraɪtər] ['sɜːrvɪs] ?

"	**Acme**	**Typewriter**	**Service**	**?**
"	艾克米	打字机	服务	?

“Acme打字机服务？”

[ðɪs] [ɪz] ['pæskl] [hɑːmɜ˞] , [ðə; ði] ['raɪtər] .

This	**is**	**Pascal**	**Halmer**	**,**	**the**	**writer**	**.**
这	是	帕斯卡尔	哈尔默	,	这	作家	.

这是作家帕斯卡尔·哈尔默。

[maɪ][oʊld] [mə'ʃiːn] [ɪz][ɑːn][ɪts][læst][gæsp] .

My	**old**	**machine**	**is**	**on**	**its**	**last**	**gasp**	**.**
我的	老的	机器	是	在	它是最后的		喘气	.

我的旧机器已经快不行了。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

I	**need**	**a**	**new**	**one**	**.**
我	需要	一个	新的	一	.

我需要一个新的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sevrəl] [nuː] ['mɒdlz] [ɑːn][hænd] ?

You	**have**	**several**	**new**	**models**	**on**	**hand**	**?**
你	有	一些	新的	模型	在	手	?

你们手头有几款新型号吗?

[gʊd] !

Good	**!**
好的	!

好的!

[send][wʌn]['oʊvər] —

Send	**one**	**over**	**—**
发送	一	超过	—

发一个过来——

" [ðə; ði][end] — " - " — ['fiːni] !

"	**The**	**end**	**—**	**"**	**30**	**"**	**—**	**fini**	**!**
"	这	结尾	—	"	-	"	—	完	!

“结束——“30”——完!

[maɪ]['feɪdɪd] [kiːz] [stɛərd] ['ʌpwərd] [æt; ət] [hɑːmɝ] .

My	faded	keys	stared	upward	at	Halmer	.
我的	褪色	钥匙	凝视	向上	在	哈尔默	.

我那褪色的钥匙仿佛在凝视着哈尔默。

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts][aɪ][mʌst; məst][rɪ'geɪn][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdəns] !

At	all	costs	I	must	regain	his	confidence	!
在	全部	成本	我	必须	恢复	他的	信心	!

我一定要重新赢得他的信任!

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ˌem 'iː] , [mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][æn; ən]

He	must	see	me	,	must	understand	that	I	was	more	than	just	an
他	必须	看	我	,	必须	理解	那	我	曾是	更多的	比	只是	一个

[oʊld] [biːt] - [ʌp] [mə'ʃiːn] !

old	beat	-	up	machine	!
老的	打	-	向上	机器	!

他必须亲眼看看我，必须明白我不仅仅是一台破旧的机器!

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

And	he	did	.
和	他	做过	.

他确实做到了。

[maɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]['grædʒuəli] [druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	concentration	gradually	drew	his	eyes	to	me	.
我的	专注	逐步地	画	他的	眼睛	到	我	.

我的注意力逐渐吸引了他的目光。

[sɑːr'dɑːnɪk] , [ə'mjuːzd] , ['sɪnɪk(ə)l] , [hɑːmɝ] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [koʊld]

Sardonic	,	amused	,	cynical	,	Halmer	gazed	down	at	me	,	his	gray	eyes	cold
讽刺的	,	觉得好笑	,	愤世嫉俗	,	哈尔默	凝视	向下	在	我	,	他的	灰色的	眼睛	寒冷的

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] .

and	calculating	.
和	计算	.

哈尔默冷笑着、带着几分戏谑和愤世嫉俗的神情低头看着我，他灰色的眼睛冰冷而精于算计。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ] ['strʌglz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	the	only	one	that	knows	the	story	of	my	struggles	,	"	he	said	.
"	你是	这	仅有的	一	那	知道	这	故事	的	我的	斗争	,	"	他	说	.

“只有你知道我一路走来的艰辛历程，”他说。

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ][hɑːrd] [deɪz] [goʊ] .

"	With	you	,	my	hard	days	go	.
"	和	你	,	我的	难的	天	去	.

有了你，我的难熬日子就过去了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['raɪtər] .

I	am	now	an	established	writer	.
我	是	现在	一个	已确立的	作家	.

我现在是一名知名作家。

[maɪ] ['stɔːriz] [naʊ] [get][tɑːp] [reɪts] .

My	stories	now	get	top	rates	.
我的	故事	现在	得到	顶部	利率	.

我的故事现在评分很高。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][wɜːr; wər][tuː] [sloʊ] [ænd; ənd]['stɑːdʒi] , ['eniweɪ] .

You	always	were	too	slow	and	stodgy	,	anyway	.
你	总是	是	也	慢的	和	古板	,	反正	.

反正你一直都太慢太迟钝了。

[ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [məˈʃiːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] !

On	a	new	machine	I	shall	write	better	than	ever	!
在	一个	新的	机器	我	将	写	更好的	比	曾经	！

有了新机器，我一定会写得比以前更好！

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][faɪn] - ['feðərd] [frend] , [aɪ] [θɔːt] ,

"	That's	what	you	think	,	my	fine	-	feathered	friend	,	I	thought	,
"	那就是	什么	你	思考	,	我的	美好的	-	羽毛	朋友	,	我	想法	,

“你就是这么想的，我羽毛华丽的朋友，”我想。

[æz; əz][maɪ] [muːd] ['ʃɪftɪd] ['vaɪələntli][frʌm; frəm]['æbdʒekt][kən'trɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪtər] ['æŋgər] .

as	my	mood	shifted	violently	from	abject	contrition	to	bitter	anger	.
作为	我的	情绪	转移	暴力	从	卑贱	忏悔	到	苦的	愤怒	.

我的情绪从极度的懊悔转变为极度的愤怒。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] !

That's	what	you	think	!
那就是	什么	你	思考	！

你就是这么想的！

['pæskl] [hɑːmɝ] [hæd; həd][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə]['pleɪdʒəraɪz] [ðæt] [naɪt] .

Pascal	Halmer	had	a	plot	to	plagiarize	that	night	.
帕斯卡尔	哈尔默	有	一个	阴谋	到	抄袭	那	夜晚	.

帕斯卡尔·哈尔默当晚就计划抄袭。

[hiː; hi] [rɪpt] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [ʌnˈtɪl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	ripped	right	along	until	three	in	the	morning	,
他	撕裂	正确的	沿着	直到	三	在	这	早晨	,

他一路狂奔到凌晨三点。

[prəˈdjʊsɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['niːtli] - [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][maɪ][help][fɔːr; fər][ə; eɪ][menz] ['mægəziːn]

producing	five	thousand	neatly	mortized	words	with	my	help	for	a	men's	magazine
生产	五	千	整齐地	-	字	和	我的	帮助	为了	一个	男士	杂志

.

:

.

在我的帮助下，为一本男性杂志制作了五千个整齐的榫眼文字。

[hiː; hi] [taɪpt] [aʊt] " - " [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stoʊlən] [teɪl] .

He	typed	out	"	30	"	at	the	end	of	his	stolen	tale	.
他	打字	出去	"	-	"	在	这	结尾	的	他的	被盗	故事	.

他在偷来的故事结尾打出了“30”。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] .

But	he	couldn't	think	of	a	new	title	for	the	story	.
但	他	不能	思考	的	一个	新的	标题	为了	这	故事	.

但他想不出故事的新标题。

[soʊ][hiː; hi][left][peɪdʒ][wʌn][ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - [in'səːtid] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	he	left	page	one	in	my	carriage	,	where	he	had	re	-	inserted	it	,
所以	他	左边	页	一	在	我的	运输	,	在哪里	他	有	关于	-	插入	它	,

所以他把第一页留在了我的车厢里，他把它重新放了进去。

[tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

to	write	in	the	title	.
到	写	在	这	标题	.

在标题中填写。

[hiː; hi] [jɔːnd] ['sliːpɪli] , ['mʌtəd] : " [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

He	yawned	sleepily	,	muttered	:	"	Hell	with	the	title	.
他	打哈欠	昏昏欲睡地	,	低声说道	:	"	地狱	和	这	标题	.

他睡眼惺忪地打了个哈欠，嘟囔道：“管它什么头衔呢。”

[aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I'll do it in the morning .
患病的 做 它 在 这 早晨 .

我明天早上做。

[set][ðə; ði][əˈlɑːrm] [klɑːk] [fɔːr; fər][naɪn] , [dɪˈlɪvər] [ðə; ði][skrɪpt][æt; ət][ten] —
Set the alarm clock for nine , deliver the script at ten —
放 这 警报 钟 为了 九 , 递送 这 脚本 在 十 —

把闹钟设在九点，十点交稿——

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][maɪ] [ˈfekləs] [frend] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ˈgəːgliŋ] [snɔːrz] .
" I waited until my feckless friend was drowned in gurgling snores .
" 我 等待 直到 我的 不负责任的 朋友 曾是 溺水 在 淙淙 打鼾 .

"我等到我那个不负责任的朋友被鼾声淹没才动手。"

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn][maɪ] [nəːvs] ,
Then , taking a grip on my nerves ,
然后 , 采取 一个 紧握 在 我的 神经 ,

然后，我努力控制住自己的情绪，

[aɪ] [ˈstiːld] [maɪˈself][tuː; tə][pərˈfɔːrm][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ækt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər]
I steeled myself to perform an independent act such as I had never
我 钢铁般的意志 我 到 履行 一个 独立的 行为 这样的 作为 我 有 绝不
[bɪˈfɔːr] [derd] [tuː; tə] [əˈtempt] .
before dared to attempt .
前 敢于 到 试图 .

我鼓起勇气，决定独立完成一件我以前从未敢尝试的事情。

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [voʊˈlɪʃ(ə)n][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [taɪp] . . . .
Of my own volition I began to type . . . .
的 我的 自己的 意志 我 开始 到 类型 . . . .

我主动开始打字……

[ðə; ði][əˈlɑːrm] [klɑːk] [went] [ɔːf][æt; ət][naɪn][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːmɝ] [keɪm] ['grʌdʒɪŋli] ,
The alarm clock went off at nine the next morning and Halmer came grudgingly ,
这 警报 钟 去 离开 在 九 这 下一个 早晨 和 哈尔默 来了 勉强 ,
['stɪfli] [əˈweɪk] .
stiffly awake .
僵硬地 醒 .

第二天早上九点闹钟响了，哈尔默不情愿地、僵硬地醒了过来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] ; [hɪz; ɪz]['riːˌfleksiz][wɜːr; wər] [daʊn] .
His eyes were bloodshot ; his reflexes were down .
他的 眼睛 是 充血 ; 他的 反射 是 向下 .

他双眼充血，反应迟钝。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [wɔːkt] ['stɪfli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
Presently he walked stiffly across the room ,
目前 他 步行 僵硬地 穿过 这 房间 ,

他僵硬地穿过房间，

[stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][aɪˈd] ['rɪt(ə)n] — " [ðə; ði] [breɪv]
stopped in front of me and gazed at the title I'd written — " The Brave
停止 在 正面 的 我 和 凝视 在 这 标题 ID 书面 — " 这 勇敢的
[daɪ][hɑːrd] " — [nɑːt] ['brɪliənt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [juːst] [əˈrɪdʒənəli][ɑːn][ðə; ði]
Die Hard " — not brilliant but a change from the title used originally on the
死 难的 " — 不是 杰出的 但 一个 改变 从 这 标题 用过的 起初 在 这
['stɔːri] .
story .
故事 .

它停在我面前，凝视着我写下的标题——《勇者不屈》——虽然不算精彩，但总比故事最初使用的标题要好。

[ðə; ði] ['ɔθɚz] [neɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [taɪpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n]

The	author's	name	that	I	had	typed	below	the	title	made	no	impression	on
这	作者的	姓名	那	我	有	打字	以下	这	标题	制成	不	印象	在

[hɑ:mɚ] [æt; ət][ɔ:l] .

Halmer	at	all	.
哈尔默	在	全部	.

我在标题下方输入的作者名字丝毫没有给哈尔默留下任何印象。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sli:p] - [deɪzd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gæmblɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

He	had	been	so	sleep	-	dazed	the	night	before	that	I	was	gambling	on	his
他	有	到过	所以	睡觉	-	茫然	这	夜晚	前	那	我	曾是	赌博	在	他的

['bi:ɪŋ] [veɪg] [ə'baʊt] ['di:teɪlz] .

being	vague	about	details	.
存在	模糊的	关于	细节	.

他前一天晚上睡得太沉，我赌他会在细节上含糊其辞。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

“当然!

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [fel] [ə'sli:p] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ]['hædnt] [doʊpt] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] !

"	Fell	asleep	thinking	I	hadn't	doped	out	a	title	!
"	费尔	睡着了	思维	我	之前没有	掺杂	出去	一个	标题	!

“睡着的时候还以为自己没输掉冠军赛呢！”

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə]['redʒɪstər] . . . .

I	guess	I	was	too	tired	to	register	.	.	.	.
我	猜测	我	曾是	也	疲劳的	到	登记	.	.	.	.

我猜我当时太累了，没来得及注册.....

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['taɪt(ə)l] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] . . . .

But	it's	a	pretty	good	title	considering	the	state	I	was	in	.	.	.	.
但	它是	一个	漂亮的	好的	标题	考虑	这	状态	我	曾是	在	.	.	.	.

但考虑到我当时的处境，这已经算是相当不错的标题了.....

" ['hɜ:rɪdli] [hi:; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['taɪpskrɪpt] , [ə'tætʃt] [ə; eɪ][klɪp] , [pʊt][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪn][ə; eɪ]

"	Hurriedly	he	gathered	up	the	typescript	,	attached	a	clip	,	put	the	story	in	a
"	匆匆	他	聚集	向上	这	TypeScript	,	随附的	一个	夹子	,	放	这	故事	在	一个

[mə'nɪlə] ['envəloʊp] ,

manila	envelope	,
马尼拉	信封	,

他匆匆收起打字稿，夹上一个夹子，把稿子装进一个牛皮纸信封里。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɔ:f][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['edɪtər] .

and	dashed	off	to	see	his	editor	.
和	虚线	离开	到	看	他的	编辑	.

然后匆匆赶去找他的编辑。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][weɪt] . . . .

Now	I	had	but	to	wait	.	.	.	.
现在	我	有	但	到	等待	.	.	.	.

现在我只需要等待.....

[ə; eɪ][hæf]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] [hɑ:mɚ] [rɪ'tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hægərd] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] ,

A	half	hour	before	noon	Halmer	returned	,	his	face	haggard	with	fatigue	,
一个	一半	小时	前	中午	哈尔默	返回	,	他的	脸	枯槁	和	疲劳	,

中午前半小时，哈尔默回来了，脸上满是疲惫的神情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['ærəgəns] .

but	his	gray	eyes	alight	with	arrogance	.
但	他的	灰色的	眼睛	点燃	和	傲慢	.

但他灰色的眼睛里却闪烁着傲慢的光芒。

['æftər] [tuː] [stɪf] [ʃɑːts] [ʌv; əv]['brændi] , [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

After	two	stiff	shots	of	brandy	,	he	bent	over	me	,
后	二	僵硬的	镜头	的	白兰地	,	他	弯曲	超过	我	,

喝了两杯烈性白兰地后，他俯身靠近我，

['weɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪp] - [aɪz] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃɚz] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

waving	before	my	type	-	eyes	a	publisher's	check	for	two	hundred	and	fifty
挥手	前	我的	类型	-	眼睛	一个	出版商的	查看	为了	二	百	和	五十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

一张出版社开出的250美元支票在我眼前晃来晃去。

" [siː] ?

"	See	?
"	看	?

“看?

" [hiː; hi] [sniəd] .

"	he	sneered	.
"	他	冷笑	.

他冷笑道。

" [ðeɪ] [reɪzd] [maɪ] [reɪt] .

"	They	raised	my	rate	.
"	他们	提高	我的	速度	.

他们提高了我的费率。

[æt; ət][læst][aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] !

At	last	I'm	on	my	way	!
在	最后的	我是	在	我的	方式	!

我终于出发了!

[tə'mɑːroʊ] [aɪl] [treɪd] [juː; jʊ][ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [mə'ʃiːn] , [muːv] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['krʌmi] ['gærət] . . .

Tomorrow	I'll	trade	you	in	on	a	new	machine	,	move	out	of	this	crummy	garret	.	.	.
明天	患病的	贸易	你	在	在	一个	新的	机器	,	移动	出去	的	这	糟糕的	阁楼	.	.	.

.

:
.

明天我就把你拿去换台新机器，搬出这破阁楼.....

" [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , [ðen] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]

"	He	had	another	drink	,	then	stretched	out	on	his	cot	and	was	soon
"	他	有	其他	喝	,	然后	拉伸	出去	在	他的	婴儿床	和	曾是	很快

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他又喝了一杯，然后躺在床上，很快就睡着了。

[aɪ] ['weɪtɪd] . . . .

I	waited	.	.	.	.
我	等待	.	.	.	.

我等了.....

[leɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [gruː] [greɪ] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] , [ðə; ði] [foʊn] [ræŋ] .

Late	in	the	afternoon	,	as	the	sky	grew	gray	and	clouded	,	the	phone	rang	.
晚的	在	这	下午	,	作为	这	天空	生长	灰色的	和	阴天	,	这	电话	响铃	.

傍晚时分，天空阴沉下来，乌云密布，电话响了。

[aɪ] [tɛnst] .
I tensed .
我 紧张的 .

我紧张起来。

[hɑːmɝ] [woʊk] [ʌp] , ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði][desk] - [læmp] [swɪtʃ] , [ˌʌn'kreɪdəld][ðə; ði] [foʊn] .
Halmer woke up , fumbled for the desk - lamp switch , uncradled the phone .
哈尔默 觉醒 向上 , 笨手笨脚 为了 这 桌子 - 灯 转变 , 未摇篮 这 电话 .

哈尔默醒来，摸索着找到台灯开关，然后拿出电话。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] ['sliːpɪli] , ['petʃələntli] .
" Yes ? " he said sleepily , petulantly .
" 是的 ? " 他 说 昏昏欲睡地 , 任性地 .

"嗯？"他睡眼惺忪地嘟囔着，带着一丝不耐烦。

" [oʊ] , [hə'loʊ] , ['evənz] . . . .
" Oh , hello , Evans . . . .
" 哦 , 你好 , 埃文斯 . . . .

"哦，你好，埃文斯……"

" [hiː; hi][sæt][ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [pə'laɪt] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] .
" He sat erect , his voice becoming polite , ingratiating .
" 他 卫星 直立 , 他的 嗓音 成为 有礼貌的 , 讨好 .

他坐直了身子，语气变得礼貌而讨好。

['evənz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['edɪtər][tuː; tə] [huːm] ['hiːd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['stɔːri][aɪ'd] [taɪpt] [læst] [naɪt] .
Evans was his editor to whom he'd given the story I'd typed last night .
埃文斯 曾是 他的 编辑 到 谁 他会 给定 这 故事 ID 打字 最后的 夜晚 .

埃文斯是他的编辑，他把昨晚我打好的稿子交给了他。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] . . .
" I don't quite follow you , old boy . . .
" 我 不 相当 跟随 你 , 老的 男生 . . .

"老兄，我不太明白你的意思……"

" [hɑːmɝ] ['stæməd] .
" Halmer stammered .
" 哈尔默 结结巴巴 .

哈尔默结结巴巴地说。

[naʊ] ['evənz] - ['æŋgri] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laʊd][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
Now Evans ' angry voice was loud and I could hear it , too .
现在 埃文斯 - 生气的 嗓音 曾是 大声 和 我 可以 听到 它 , 也 .

现在埃文斯的愤怒声音很大，我也听到了。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

"不?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] - [ðə; ði] [breɪv] [daɪ][hɑːrd] - [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [tə'deɪ] [æz; əz]
I just wanted to tell you that ' The Brave Die Hard ' is just as good today as
我 只是 通缉 到 告诉 你 那 - 这 勇敢的 死 难的 - 是 只是 作为 好的 今天 作为
[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['rɪt(ə)n] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
when it was first written forty years ago !
什么时候 它 曾是 第一的 书面 四十 年 前 !

我只是想告诉你，《虎胆龙威》这部作品，时至今日依然和四十年前刚问世时一样精彩！

" [aɪ] [θɔːt] [hɑːmɝ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [stroʊk] .
" I thought Halmer would have a stroke .
" 我 想法 哈尔默 会 有 一个 中风 .

“我当时以为哈尔默会中风。”

" [bʌt; bət] [haʊ] — [waɪ] — [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [sə'spekt] — " [naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃriːk]
" But how — why — what makes you suspect — " now his voice was a shriek
" 但 如何 — 为什么 — 什么 制作 你 怀疑 — " 现在 他的 嗓音 曾是 一个 尖叫
— " [its] [nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːri] !
— " it's not the same story !
— " 它是 不是 这 相同的 故事 !

“但是，你怎么——为什么——是什么让你怀疑——”他的声音变成了尖叫——“这不是同一个故事！”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] !
It couldn't be !
它 不能 是 !

不可能!

[aɪ] [roʊt] [ðæt] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [skrætʃ] ! "
I wrote that story from scratch ! "
我 写道 那 故事 从 划痕 ! "

这个故事是我从零开始写的!

" [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [skrætʃ] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ðɪ] [foʊn] [sniəd] .
" Then you didn't scratch hard enough , " the phone sneered .
" 然后 你 没有 划痕 难的 足够的 , " 这 电话 冷笑 .

“那说明你抓得不够用力，”手机嘲讽道。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][baɪ] ['tʃekɪŋ] [θruː] [baʊnd] ['vɑːljəmz] [ɪn][ðə; ðɪ]['pʌblɪk]['laɪbreri] .
" We found the original by checking through bound volumes in the public library .
" 我们 成立 这 原来的 经过 检查 通过 边界 卷 在 这 民众 图书馆 .

“我们通过查阅公共图书馆的装订本找到了原件。”

[wen] [ðə; ðɪ][wɜːrd] [gets] [ə'raʊnd] , [juːl] [biː; bi] [skʌŋk] [beɪt][ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] .
When the word gets around , you'll be skunk bait in the publishing business .
什么时候 这 单词 获得 大约 , 你会 是 臭鼬 饵 在 这 出版 商业 .

消息一旦传开，你在出版界就成了烫手山芋。

[ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wiːv] [stɑːpt] ['peɪmənt] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃek] .
And , incidentally , we've stopped payment on your check .
和 , 顺便 , 我们已经 停止 支付 在 你的 查看 .

顺便一提，我们已经停止支付您的支票款项。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] [fuːl] .
" I almost felt sorry for the poor fool .
" 我 几乎 毛毡 对不起 为了 这 贫穷的 傻子 .

我几乎都开始同情这个可怜的傻瓜了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" But you can't do this to me !
" 但 你 不能 做 这 到 我 !

“但是你不能这样对我！”

" [hɑːmɝ] [skriːmd] .
" Halmer screamed .
" 哈尔默 尖叫 .

哈尔默尖叫起来。

" [its] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
" It's a miserable coincidence !
" 它是 一个 悲惨的 巧合 !

“真是个不幸的巧合！”

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] — "
I challenge you to prove — "
我 挑战 你 到 证明 — "

我挑战你来证明——"

" [ɪf] [its] [koʊ'ɪnsɪdəns] [haʊ] [kʌm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gaɪz] [neɪm] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði][baɪ] - [laɪn] ? "
" If it's coincidence how come the other guy's name appears in the by - line ? "
" 如果 它是 巧合 如何 来 这 其他 伙计们 姓名 出现 在 这 经过 - 线 ? "

"如果是巧合，为什么署名里会出现另一个人的名字？"

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" His name ?
" 他的 姓名 ?

"他的名字是？"

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪn] ?
Instead of mine ?
反而 的 矿 ?

而不是我的?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .
" His voice was incredulous .
" 他的 嗓音 曾是 难以置信 .

他的声音充满难以置信。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [taɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , [hɑːmɝ] , [ən'les] [juːv] [gɑːt][æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði]
" Maybe you typed it subconsciously , Halmer , unless you've got an enemy in the
" 或许 你 打字 它 潜意识 , 哈尔默 , 除非 你已经 得到 一个 敌人 在 这
[haʊs] !
house !
房子 !

"哈尔默，也许你是下意识打出来的，除非你家里有仇人！"

" [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] [hʌŋ] [ʌp] .
" The mocking voice hung up .
" 这 嘲讽 嗓音 悬挂 向上 .

嘲讽的声音挂断了电话。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpwɔːkər] , [hɑːmɝ] ['kreɪdld] [ðə; ði] [foʊn] .
Like a sleepwalker , Halmer cradled the phone .
喜欢 一个 梦游者 , 哈尔默 摇篮 这 电话 .

哈尔默像梦游者一样抱着手机。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tʃek] , [stɪl] [prɔpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][desk] [wer] ['hiːd][left][ˌaɪ 'tiː] .
He stared at the check , still propped up on the desk where he'd left it .
他 凝视 在 这 查看 , 仍然 支撑 向上 在 这 桌子 在哪里 他会 左边 它 .

他盯着那张账单，账单仍然像他离开时那样立在桌子上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʌndʒd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] , [flʌŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Suddenly he lunged for it , tore it to bits , flung the pieces on the floor .
突然 他 猛扑 为了 它 , 撕裂 它 到 比特 , 扔 这 件 在 这 地面 .

他突然扑过去，把它撕成碎片，扔到地上。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz][fɪsts] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .
Then he threw himself on his bed , and beat his fists against the wall .
然后 他 扔 他自己 在 他的 床 , 和 打 他的 拳头 反对 这 墙 .

然后他扑倒在床上，用拳头捶打墙壁。

[weɪt] [tɪl] [hiː; hi][gets]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] , [aɪ] [θɔːt] .
Wait till he gets over the first shock , I thought .
等待 直到 他 获得 超过 这 第一的 震惊 , 我 想法 .

"等他从最初的震惊中缓过来再说吧，"我想。

[weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] . . . .

Wait	till	he	begins	to	think	.	.	.	.
等待	直到	他	开始	到	思考	.	.	.	.

等他开始思考的时候.....

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hɑːmɝ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɑːt] ,

It	wasn't	long	before	Halmer	sprang	from	his	cot	,
它	不是	长的	前	哈尔默	弹簧	从	他的	婴儿床	,

没过多久，哈尔默就从婴儿床上跳了起来。

[lɜːtʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

lurched	across	the	room	and	stopped	in	front	of	me	.
踉跄了一下	穿过	这	房间	和	停止	在	正面	的	我	.

他踉跄着穿过房间，停在我面前。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你!

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [juː; jʊ][məˈkænɪk(ə)l][ˈdʒuːdəs] !

"	You	mechanical	Judas	!
"	你	机械的	犹大	!

你这个机械犹大!

[ˈoʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [krɔːst] [ˌem ˈiː][ʌp] !

Only	you	could	have	crossed	me	up	!
仅有的	你	可以	有	交叉	我	向上	!

只有你才能骗到我!

" [wɪð; wɪθ][bərˈzɜːrk] [streŋθ] [hiː; hi] [swept] [ˌem ˈiː][ʌp] ,

"	With	berserk	strength	he	swept	me	up	,
"	和	狂暴	力量	他	扫荡	我	向上	,

他以狂暴的力量将我卷了起来，

[stɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] — [ænd; ənd] [həːld] [ˌem ˈiː] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][ˈdɔːrmər]

stalked	across	the	room	again	—	and	hurled	me	straight	through	the	dormer
跟踪	穿过	这	房间	再次	—	和	投掷	我	直的	通过	这	天窗

['wɪndoʊ] !

window	!
窗户	!

他再次大步穿过房间——然后把我直接扔出了阁楼的窗户!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːd] [ˈkrækl] [æz; əz][ðə; ði] [glæs] [ˈʃætərd] .

There	was	a	sharded	crackle	as	the	glass	shattered	.
那里	曾是	一个	碎片	裂纹	作为	这	玻璃	破碎	.

玻璃破碎时发出噼啪的碎片声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlaʊdər] [kræʃ] [wen] [aɪ][hɪt][ðə; ði] [ˈflægstoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ˈæli] ,

There	was	a	much	louder	crash	when	I	hit	the	flagstones	in	the	courtyard	alley	,
那里	曾是	一个	很多	更大声	碰撞	什么时候	我	打	这	石板	在	这	庭院	胡同	,

当我撞到庭院小巷的石板路上时，发出了一声更大的巨响。

[kəˈlæpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [dʒʌŋk] . . . .

collapsed	into	a	mass	of	twisted	junk	.	.	.	.
倒塌	进入	一个	大量的	的	扭曲	垃圾	.	.	.	.

坍塌成一堆扭曲的废铁.....

['meɪbi] [aɪ] ['wɔznt] [æz; əz][smɑ:rt][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] !

Maybe	**I**	**wasn't**	**as**	**smart**	**as**	**I**	**thought**	**!**
或许	我	不是	作为	聪明的	作为	我	想法	!

也许我并没有自己想象的那么聪明!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神